





Michpatim – Serviteurs hébreux et cananéens

Source : Likouté Si'hot volume 16, deuxième Si'ha sur Michpatim

<p>Le cas de « l'esclave hébreu » : sa durée d'asservissement et sa délivrance</p>	<h2 style="font-size: 2em;">1</h2>
<p>משפטים כא, ב: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחַפְּשֵׁי חָנָם.</p> <p>Michpatim 21, 2 : Lorsque tu <u>acquerras</u> un esclave hébreu, il restera six années esclave et à la septième il sera remis en liberté sans rançon.</p> <p>רש"י: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָרִי. עֶבֶד שֶׁהוּא עֲבָרִי אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא עֶבְדוֹ שֶׁל עֲבָרִי - עֶבֶד כְּנַעֲנִי שֶׁלִּקְחָתוֹ מִיִּשְׂרָאֵל, וְעַלִּי הוּא אוֹמֵר "שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד", וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם "וְהִתְנַחַלְתֶּם אוֹתָם" (בהר כה, מו) - בְּלִקְוֹחַ מִן הַכְּנַעֲנִים אֲבָל בְּלִקְוֹחַ מִיִּשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּשֵׁשׁ? תִּלְמֹד לֹמֵר: "כִּי יִמְכַר לְךָ אַחִיךָ הָעֲבָרִי" (ראה טו, יב) - לֹא אִמְרָתִי אֶלָּא בְּאַחִיךָ.</p> <p>Rachi. Lorsque tu achèteras un esclave hébreu : S'agit-il ici d'un serviteur qui est hébreu, ou du serviteur d'un Hébreu, c'est-à-dire d'un serviteur cananéen acquis auprès d'un Israélite, sur lequel le texte dit : « <i>Il servira six années [puis il sera libéré]</i> » ? Ainsi, concernant le verset : « <i>Vous les laisserez en succession à vos enfants [au-delà des six années]</i> » (Behar 25, 46), on expliquerait que cette transmissibilité s'applique à celui que l'on a acquis d'un païen mais que celui que l'on a acquis d'un Israélite est libéré après six ans. Aussi est-il précisé : « <i>Lorsque ton frère, l'Hébreu, te sera vendu</i> » (Réé 15, 12), il ne s'agit donc que de ton frère.</p>	<p style="text-align: center;">Notre Paracha traite-elle de l'acquisition d'un « esclave hébreu » ou de « l'esclave d'un hébreu » ?</p> 
<p>Analyse : Pourquoi « esclave hébreu » signifierait-il « esclave d'un hébreu » ?</p>	<h2 style="font-size: 2em;">2</h2>
<p>גור אריה: לָשׁוֹן "כִּי תִקְנֶה" עֶבֶד עֲבָרִי מְשֻׁמַּע שֶׁהוּא עֶבֶד כָּבֵד, וְלִפְיָךְ [הִיָּה מִתְאִים] לְפָרֵשׁ עֶבֶד שֶׁל עֲבָרִי.</p> <p>Gour Arié : la formulation du verset : « lorsque tu acquerras un <u>serviteur</u> juif », indiquant que l'on acquiert celui qui était déjà un serviteur au préalable, pourrait laisser entendre qu'il s'agit du « serviteur <u>d'un hébreu</u> ».</p> <p>לקוטי שיחות: אֵלוֹ הִיָּה מוֹבֵן יוֹתֵר מִלְּשׁוֹן הַפְּסוּק שֶׁמְדַבֵּר כַּאֲשֶׁר עַל "עֶבְדוֹ שֶׁל עֲבָרִי", צָרִיךְ הִיָּה רִש"י לְהִתְחִיל בְּכַךְ אֵת פְּרוּשׁוֹ, מִכֵּךְ שֶׁמִּתְחִיל מִיָּד בְּאִמְרוֹ "עֶבֶד שֶׁהוּא עֲבָרִי" מוֹבֵן, שְׂאֵבֶן זוֹהִי הַסְּבֵרָה הַרְאֵשׁוֹנָה לְבִאּוֹר הַפְּסוּק.</p> <p>Likouté Si'hot : Si l'interprétation « <i>serviteur d'un hébreu</i> » était privilégiée par le sens du verset, Rachi aurait dû introduire son commentaire en proposant cette hypothèse. Or, du fait que Rachi propose d'abord l'hypothèse « <i>serviteur hébreu</i> » prouve bien que c'est cette hypothèse qui ressort en premier du sens du verset.</p>	<p style="text-align: center;">L'hypothèse la plus claire paraît pourtant être : « Esclave hébreu ».</p> 
<p>Développement : La notion « d'esclave hébreu » correspondait-elle à la réalité ?</p>	<h2 style="font-size: 2em;">3</h2>
<p>בא יב, לה: ...וַיִּשְׁאָלוּ [בְּנֵי יִשְׂרָאֵל] מִמְּצָרִים כְּלֵי כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּשְׁמָלֹת .. וַיִּנְצְלוּ אֶת מִצְרַיִם.</p> <p>Bo 12, 35 : Les enfants d'Israël demandèrent aux Égyptiens des ustensiles d'argent, des ustensiles d'or et des vêtements ... et ils dépouillèrent les Égyptiens.</p> <p>לקוטי שיחות: בְּמִצְבַּב שֶׁל עֶשֶׂר רַב כְּלֵי־כֶּף אֶצְלֵי יִשְׂרָאֵל, בְּלִתֵּי אֶפְשָׁרִית הִיָּתָה מְצִיאֹת שֶׁיְהוּדֵי יִשְׂרָאֵל לְעֶבֶד, דְּבַר הַנּוֹבֵעַ מֵעֲנִי אוֹ מִמְּעוֹט מִמּוֹן. וְכִיּוֹן שֶׁפָּרֵשׁת "וְאֵלֶּה הַמְּשֻׁפְּטִים" מוֹפִיעָה מִיָּד לְאַחַר מִתֵּן תּוֹרָה וַיִּצְיֵא מִצְרַיִם, סָבִיר לֹמֵר, שֶׁהַקִּב"ה צִוָּה אֶת יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית כֹּל אֶת הַמְּשֻׁפְּטִים וְהַצְּוִיִּים עַל עֲנִינִים שֶׁהָיוּ חֲשׂוּבִים וְקִיָּמִים אֶצְלֵם בְּאוֹתוֹ זְמַן וּמִצְבַּב. וְלִפְיָךְ הִיָּה מִסְתַּבֵּר שֶׁמְדַבֵּר כַּאֲשֶׁר אֹדוֹת "עֶבֶד כְּנַעֲנִי שֶׁלִּקְחָתוֹ מִיִּשְׂרָאֵל" כִּי לְכֹל יְהוּדֵי הִיָּה אֵז "רְכוּשׁ גְּדוֹל", כּוֹלֵל עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת, כְּפִי שֶׁנֶּאֱמַר לְפָנַי כֵּן בַּעֲשָׂרַת הַדְּבָרוֹת "עֲבָדְךָ וְאִמְתְּךָ" (יתרו כ, י).</p> <p>Likouté Si'hot : La richesse de chaque Juif était tellement grande qu'aucun d'eux ne pouvait <u>devenir</u> serviteur, un statut lié à la pauvreté ou à un manque de moyens. Or, puisque la Paracha Michpatim apparaît juste après le don de la Torah et la sortie d'Égypte, il est logique que D.ieu édicta d'abord les lois de ce qui était courant et usuel, dans leur situation. Il était donc logique de penser que l'esclave en question soit « <i>l'esclave d'un hébreu</i> », puisque chaque Juif possédait alors une « grande fortune », incluant des serviteurs et des servantes, ainsi qu'on peut le déduire de la mention dans les Dix Commandements de : « <i>ton serviteur et ta servante</i> » (Yitro 20, 10).</p>	<p style="text-align: center;">C'est la richesse extraordinaire des hébreux qui nous pousse à affirmer qu'il s'agit là d'un esclave cananéen.</p> 
<p>C'est pourquoi Rachi titre par : « <i>Lorsque tu achèteras un esclave hébreu</i> »</p>	<h2 style="font-size: 2em;">4</h2>
<p>לקוטי שיחות: לְכַאֲוָרָה, הַהִקְדָּמָה "כִּי תִקְנֶה" הִיא מִיָּתֵרָה, וְאֶפְשָׁר הִיָּה לְהִתְחִיל מִיָּד בְּדִין עֲצֻמוֹ "עֶבֶד עֲבָרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד...". אֶלָּא, הַבְּטוּי "כִּי תִקְנֶה" מְדַבֵּר עַל פְּעֻלָּה בְּעֵתִיד, שֶׁעֲדֵינִ אֵינָה מִתְקַיֶּמֶת בְּהוֹוֶה, וּמִכֵּךְ מוֹכַח, שֶׁמְדַבֵּר כַּאֲשֶׁר אֹדוֹת קְנִיַת עֶבֶד שֶׁהוּא עֲבָרִי שֶׁהִיָּתָה בְּלִתֵּי אֶפְשָׁרִית אֵז, וְלֹא אֹדוֹת עֶבֶד כְּנַעֲנִי ("עֶבְדוֹ שֶׁל עֲבָרִי"), כִּי מֵרַב עֶשְׂרֵם בְּיָדָי הָיוּ אֵז לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדִים כְּנַעֲנִים, וְאִין לֹמֵר שֶׁזֶהוּ דְּבַר בְּלִתֵּי מְצוּי וּשְׂכִיחַ.</p> <p>Likouté Si'hot : L'introduction « <i>lorsque tu acquerras</i> » semble superflue : le verset aurait pu commencer directement par la Loi : « <i>le serviteur juif travaillera pendant six ans</i> ». L'expression « <i>tu acquerras</i> » désigne une action du <u>futur</u>, n'était pas applicable au présent. Cela prouve bien qu'il s'agit de l'achat d'un esclave hébreu, qui n'était pas possible à cette époque, et non à l'achat d'un esclave cananéen qui n'était pas un fait rare.</p>	<p style="text-align: center;">« Lorsque tu <u>acquerras</u> » : une situation d'esclave hébreu n'étant applicable qu'au futur.</p> 

Analyse : Pourquoi traiter de l'esclave hébreu juste après le Don de la Torah ?

5

משפטים כא, לז: כי יגנב איש .. שלם ישלם; אם אין לו - ונמכר בגנבתו.

Michpatim 21, 37 : Lorsqu'un homme volera : ...il paiera. S'il n'a pas de quoi : il sera vendu pour son vol.

משפטים כא, ה: ואם אמר יאמר העבד אהבתי את אדני את אשתי ואת בני לא אצא חפשי: והגישו אדניו אל האלקים והגישו אל הדלת או אל המזוזה ורצע אדניו את אזנו במרצע ועבדו לעלם.

Michpatim 21, 5 : Et si l'esclave [hébreu] dit : « J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas être affranchi », son maître l'amènera devant le tribunal, on le placera près d'une porte ou d'un poteau ; et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon et il le servira indéfiniment.

רש"י: ורצע אדניו את אזנו. ומה ראה און להרצע מכל שאר אברים שבגוף? אמר ר' יוחנן בן זכאי: און זאת ששמעה על הר סיני 'לא תגנוב' והלך וגנב - תרצע; ואם מוכר עצמו: און ששמעה על הר סיני 'כי לי בני ישראל עבדים' (בהר כה, נה) והלך וקנה אדון לעצמו - תרצע.

Rachi : Et son maître lui percera l'oreille. Et pourquoi poinçonne-t-on l'oreille et non un autre organe du corps ? Rabban Yo'hanan ben Zakaï dit : « Cette même oreille a entendu au mont Sinaï : "Tu ne voleras pas" et pourtant [l'homme] est allé voler - qu'elle soit donc poinçonnée ! Et s'il s'est vendu lui-même, cette oreille a entendu au mont Sinaï : "Car c'est à moi que les fils d'Israël sont des serviteurs" (Behar 25, 55), et pourtant il est allé se donner un autre maître, qu'elle soit donc poinçonnée ! ».

Le rapport entre l'esclave hébreu, son larcin, le poinçonnage de son oreille et le Don de la Torah...

Explication : La punition particulière de l'esclave hébreu refusant sa liberté !

6

לקוטי שיחות: במצוות אחרות אין מוצאים שהתורה מדגישה את הקשר שבין המצוה לשכרה, בין הענש לבין העברות המחייבת אותן. אבל לגבי עבד עברי קושרת התורה את הענש עם הגורם לו: "ורצע... את אדניו" היא תוצאה של "און ששמעה על הר סיני...". בעבד עברי נכר בענשו באפן גלוי, גם בגוף הגשמי הקשר שבין משפטים לבין "הר סיני". ולפי זה, הרי חדוש עקרי בדיני עבד עברי הוא: אי הציות להוראות בהר סיני. והענין של "אין לו ונמכר", הוא סבה חיצונית. וזוהי הסבה לאמירת ענין עתידי ונדיר זה מיד לאחר מתן תורה.

Likouté Si'hot : Concernant les autres Mitsvot, la Torah ne souligne pas le rapport entre le Précepte et sa récompense, ni entre la faute et la punition consécutive. S'agissant du serviteur juif, en revanche, la punition est liée à une raison logique : « on poinçonnera son oreille », précisément parce que : « cette oreille a entendu sur le mont Sinaï... ». On observe donc une relation claire et évidente, y compris sur le corps physique, entre la punition de ce Jugement et le mont Sinaï. Ainsi, le sujet principal de l'esclave hébreu est le fait qu'il ne se conforme pas aux Injonctions émises au Mont Sinaï, et l'impossibilité de remboursement n'est qu'une raison superficielle. C'est pourquoi, ce cas rare, appartenant au futur, fut enseigné juste après le Don de la Torah.

La particularité de l'esclave hébreu : le lien direct entre sa punition et le mont Sinaï !

Approfondissement : L'esclave hébreu et le cananéen – dans le service divin

7

ע"פ תורת חיים שמות: "עבד כנעני" הוא מי שהנפש הבהמית אצלו היא בתקפה, עבדא בהפקירא נחא ליה, והוא נמשך לתאוות עולם הזה, אך כופה את עצמו ועובד את ה' מצד קבלת עול ואימת האדון אשר עליו. עבודת "עבד עברי" היא דרגה נעלית יותר: אצלו מאירות מדות הנפש האלקית בנפש הבהמית, עד אשר גם אצלה קיימת תשוקה לה'. אבל הוא עדין לא התהפך לקדשה, כך שלא יחמד תאוות עולם הזה. עבודת "אמה עבריה" היא, שתאוות ומדות הנפש הבהמית נהפכו לקדשה, עד שכל תשוקתו היא לאלקות בלבד.

Torat 'Haïm sur Chemot : Le « serviteur cananéen » est celui dont l'âme animale conserve toute sa force : « un serviteur préfère l'abandon », il est attiré vers les passions de ce monde mais il se contraint à servir D.ieu par soumission et par crainte. Le service de D.ieu du « serviteur hébreu » est plus élevé : les émotions de son âme divine éclairent son âme animale, au point de lui inspirer la soif de D.ieu. Mais son âme animale ne se transforme pas au point d'intégrer la sainteté, de ne plus éprouver les désirs de ce monde. Le service de D.ieu d'une « servante juive » est celui qui permet de transformer les désirs et les passions de l'âme animale, afin de les intégrer à la sainteté. Le seul désir que l'on éprouve est alors celui de D.ieu.

Trois phases dans le service divin : Le Serviteur cananéen, le serviteur hébreu et la servante juive.

Enseignement : Le « serviteur hébreu » et le service divin du peuple juif

8

לקוטי שיחות: התחלת המשפטים לאחר מתן תורה, המבטאים את השפעת מתן תורה בעולם, היא בענין עבד עברי, שזוהי התחלת עבודת ישראל לאחר מתן תורה - ההשפעה על הנפש הבהמית ועניני העולם בכלל להשתנות ולהכנס לרשות הקדשה (בנגוד ל"עבד כנעני"). ואחר כך מופיע המשך הפרשה - המשך העבודה - היהודי מגיע לעבודת אמה עבריה, להפיכת מדות הנפש הבהמית ועניני העולם בכלל, כך שיהיו דירה לה' יתברך.

Likouté Si'hot : Le début des Jugements, exprimant l'influence du Don de la Torah sur le monde, concerne le serviteur hébreu : le commencement du service de D.ieu, après la révélation du Sinaï, l'action sur l'âme animale et sur les domaines du monde, en général, afin de les changer et de les rendre partie intégrante du domaine de la sainteté. Puis, la suite de la Paracha introduit la phase suivante du service de D.ieu : la « servante juive », la transformation des émotions de l'âme animale et de ce monde-ci, pour en faire une Demeure pour D.ieu.

Enseignement : Juste après le don de la Torah, la transformation de la matière doit démarrer de suite !